2016 efsli Winter School
“Interpreting in Mental Health Settings”

11\textsuperscript{th} - 13\textsuperscript{th} November 2016, Rijeka (Croatia)

DRAFT TRAINING PROGRAMME BY YVONNE WADDELL

Friday 2pm - 6pm

- Introductions, ground rules and objectives for the weekend

- Warm up activity: Lethal Listening styles – What kind of listener are you? (Self reflective but also lighthearted and relates to the topic)

- Lecture – Interpreting as a Practice Profession – reconsidering our ‘role’, our scope of practice and using Demand Control – Schema (DC-S) for effective ethical decision making (Dean & Pollard 2013) \textit{Interpreter role and responsibilities};

- Group activity – Picture analysis using DC-S

- Lecture – Mental health – overview areas of work, understanding the varied areas of work; Mental health culture and settings; Communication objectives and the goal of the environment, The norms of the setting, what to expect when working there. (Glickman 2011, Pollard 2016)

- Pairs activity – Case analysis (Dialogic work analysis of interpreters working in mental health and dealing with some of the challenges)

- Discussion - Patient and mental health provider relationship: understanding the complexities of this relationship. – \textit{linked to mental health and culture, but exploring different service models – what their different priorities are}

- Summary of today and close
Saturday 9am – 6pm

• Warm up activity – ‘Articulate’
  (Game of ‘Articulate’ in teams explain and expand on a concept without saying the actual word – team mates have to guess what you are describing)

• Group discussion
  Mental Health Terminology
  Understanding terms and considering a range of signs to represent them depending on context and audience. Some specific terms: Medication/Side effects/Withdrawal symptoms/Suicidality/Mood/Flashbacks

• Lecture
  The triadic relationship: interpreter/patient/mental health provider;
  Exploring the research on the dynamics of the triadic relationship. Definitions, power relations, challenges.

• Lecture /Group Activity
  Interpreting Psychiatric evaluations
  Video of Psychiatrist interviewing patient

• Role-play activity of interpreting in the triadic relationship (Working with the Bio/Psycho/Social assessment tool)

• Practical session
  Watching the videos of simulated illnesses (eg Youtube video of Mania – pressured speech/thought disorder
  https://www.youtube.com/watch?v=zAfqvC02oM)
  Discussion on considering Deaf patients and the challenges of interpreting into spoken language

• Group activity
  Working with the Psychosocial assessment - Core forms translation – Understanding the goal of the assessment – and how the nature of Sign language can unintentionally thwart that - Students to discuss challenges for interpreting bi-culturally and bi-modally - Practice possible translations in small groups.

• Lecture & Group activity
  Interpreters and mental health providers: how to build up a successful relationship;
  Building rapport with your clinician – what are the potential barriers
  Understanding their perspective, expectations and suspicions, drawing on data from my doctoral study and others in this area

• Pairs Activity
  What is your role? Exploring case study dilemmas

• Lecture & Discussion
  How Deaf people talk about mental health – Self harm, depression and suicidal feelings – Videos Jakki and Frances (BSL but with Subtitles)